

EL PROGRESO ES UN TREN EN UNA VÍA MUERTA (CC1682, David Reznak, 2016)

Durante el siglo XIX el tren encarnó la metáfora del progreso: acortó las distancias -introduciendo con ello una nueva experiencia, más acelerada, de la temporalidad- y sirvió para potenciar y desarrollar las comunicaciones y el comercio por vía terrestre. En cierto modo, anticipó, la experiencia cinematográfica al aunar el estatismo del pasajero en su correspondiente asiento y la contemplación del paisaje en movimiento a través de las ventanillas. Los trenes fueron, también, instrumentos de dominación a través de los que las potencias imperiales llegaron a rincones ignotos de Asia y África, saquearon sus recursos naturales y tesoros artísticos, aniquilaron a un gran número de seres humanos y regresaron a Europa.

CC1682 es el número de matrícula de una herrumbrosa locomotora eléctrica que David Reznak fotografía en Malí en una vía muerta y que, durante el desarrollo del documental, aparece flamante en unas fotografías de archivo, cuando el ferrocarril encarnaba una promesa de modernización para un país liberado del yugo colonial pocos años atrás. En la huella que han dejado el tiempo y el abandono en ese vagón de tren se cifra el fracaso del proyecto descolonizador algo más de cincuenta años después de la declaración de independencia del país africano. *CC1682* es, también, el título de un documental que se acerca sin dramatismo, sin idealización, sin exotismo y sin paternalismo a la realidad contemporánea de un país donde el progreso es un tren en una vía muerta y en el que, sin embargo, todavía hay lugar para el entusiasmo.

La mirada de Reznak -quien ya interpelara bellamente a la otredad en *La Osa Mayor menos dos* (2006)- posee la humildad del viajero que, sabiendo que no podría pasar desapercibido, desea hermanarse con el espacio que habita transitoriamente; no aspira a formular verdades empíricas, pero no renuncia tampoco a tomar una posición, y lo hace optando por dejar que otros cuenten la historia según les fue: "la historia de África se transmite oralmente", nos dirá un personaje. "Cada uno tiene su historia, depende de quien la cuente. Yo no tuve la suerte de aprender la nuestra en el colegio, la escuché de los mayores, de los sabios, a los que iba a visitar y les ofrecía presentes".

Hipócrita lectora. Blog de Sonia García López

<https://wp.me/p2BRa6-oq>

PROGRESS HAS BEEN STOPPED DEAD IN ITS TRACKS (CC1682, David Reznak, 2016)

In the nineteenth century, the train embodied progress; it shortened distances—thereby providing a new and faster way to experience the short-term nature—and it enhanced and developed communications and land-based trade. It came ahead, as it were, of the cinematographic experience—it merged the passenger's stillness whilst comfortably sitting on its seat, with that passenger gazing out of the window and being lost in contemplation of the moving landscape. The train was also an instrument for domination by means of which the imperial powers reached unexplored corners of Asia and Africa, they plundered their natural resources and artistic treasures, and slaughtered a large number of human beings before returning to Europe.

CC1682 is the number plate of a rusty locomotive found shunted into the railway siding and captured by David Reznak. Archive pictures shown in the documentary portray a shiny brand-new locomotive, back when the railway embodied a promising modernisation for a country barely freed from the colonial yoke. The indelible traces left by the passage of time and the abandonment to which the locomotive has been subjected underline the failing nature of the decolonisation project fifty years after Mali's declaration of independence. *CC1682* is the name of a documentary depicting—without any drama, idealisation, exoticism and paternalism whatsoever—the contemporary reality of a country where progress has been stopped dead in its tracks, but where there is still plenty of room for enthusiasm.

Reznak—who beautifully addressed the essence of otherness also in his *The Great Bear Minus Two* (2006)—and his approach are typical of a humble traveller who, becoming fully aware of the fact that he cannot go unnoticed, wishes to blend and fit in the country where he temporarily lives. Although his intention is not to generate empirical truths, he does not waive his right to take up a stance, and does so by allowing others to recount their side of the story: "the history of Africa is passed on orally", says one of the interviewees. "Everyone has a story to tell... the difference lies in the person who tells that story. I wasn't lucky enough to

learn about our history at school, but I heard it from the elders and the wise men that I visited with and to whom I offered presents."

Hipocrita lectora. A blog by Sonia Garcia Lopez.

<https://wp.me/p2BRa6-oq>

LE PROGRES EST UN TRAIN SUR UNE VOIE DESAFFECTEE (CC1682, David Reznak, 2016)

Le train incarnait, au XIX^e siècle, la métaphore du progrès : ce moyen écourtant les distances – et donnant accès à une nouvelle expérience, plus accélérée, de la temporalité – a également servi à intensifier et à développer les communications et le commerce par voie terrestre. Il aurait, en quelque sorte, anticipé l'expérience cinématographique avec cette même association d'un passager statique dans son siège contemplant le paysage qui défile derrière la vitre. Les trains ont aussi été des instruments de domination au moyen desquels les puissances impériales ont gagné les fins fonds de l'Asie et de l'Afrique, en ont pillé les ressources naturelles et les trésors artistiques et ont liquidé un grand nombre d'êtres humains, avant de s'en retourner en Europe.

CC1682, c'est l'immatriculation d'une locomotive oxydée que David Reznak a photographiée au Mali sur une voie désaffectée et qu'on peut voir flambant neuve sur des archives photographiques tout au long du documentaire. Le secteur ferroviaire représentait à l'époque une promesse de modernisation pour un pays qui devait se libérer du joug colonial quelques années plus tard. La patine du temps et l'abandon de cette machine sur une voie témoignent de l'échec du projet de décolonisation un peu plus de cinquante ans après la déclaration d'indépendance de ce pays africain. CC1682, c'est encore le titre d'un documentaire qui aborde, sans dramatiser ni idéaliser et sans exotisme ni paternalisme, la réalité contemporaine d'un pays où le progrès est un train sur une voie désaffectée, mais où l'enthousiasme trouve encore sa place.

Le regard de Reznak – qui interpellait déjà l'altérité dans *La Osa Mayor menos dos* (2006) – est empreint de l'humilité du voyageur qui, sachant qu'il ne peut absolument pas passer inaperçu, souhaite se mêler à cet espace qu'il habite de façon transitoire. S'il n'aspire pas à formuler de vérités empiriques, il ne renonce pas non plus à prendre position et, pour ce faire, il choisit de laisser d'autres personnes raconter l'histoire en fonction de leur vécu : « l'histoire de l'Afrique se transmet oralement », nous dira un personnage. « Chacun a son histoire, qui dépend de celui qui la raconte. Moi, j'ai pas eu la chance d'apprendre la nôtre à l'école, je l'ai entendue des aînés, des sages, à qui je rendais visite et j'offrais des cadeaux. »

Hipócrita lectora. Blog de Sonia García López.

<https://wp.me/p2BRa6-oq>